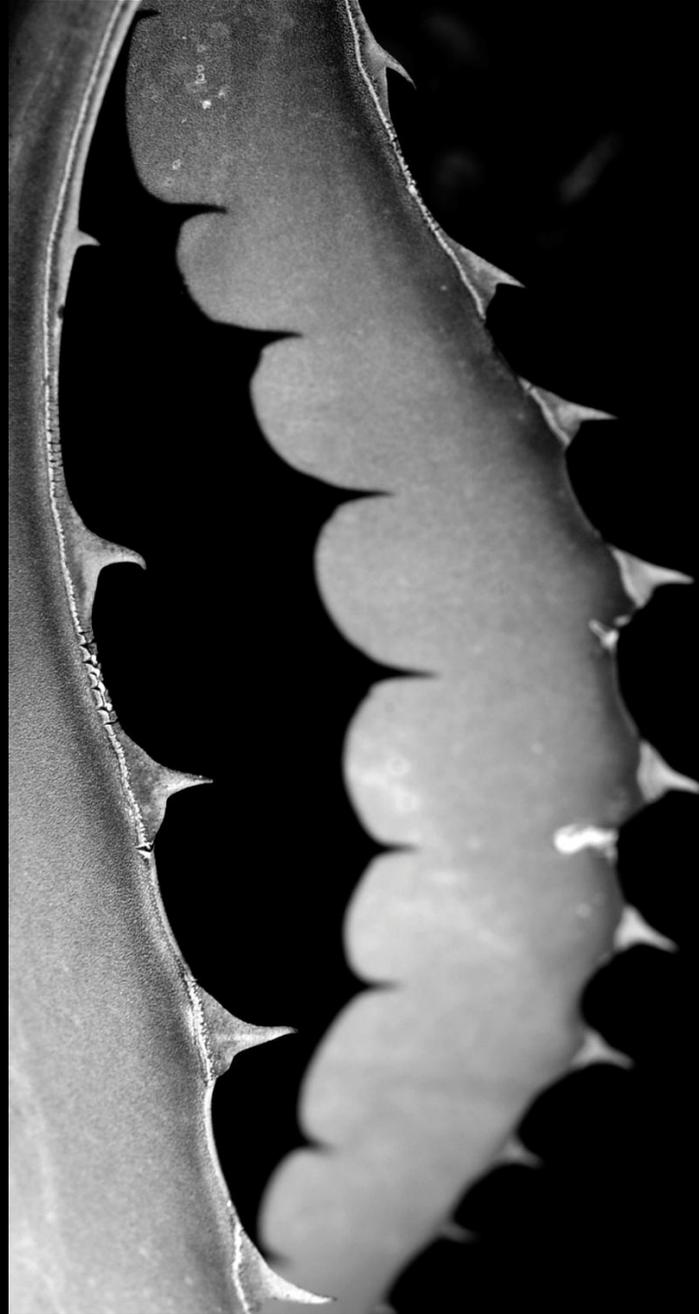
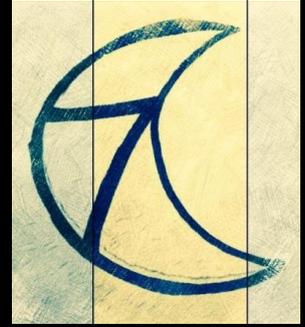


7 *Lune*



In questo numero:

HUGO SALVADOR BAUTISTA CAMPOS (Messico)

OTONIEL GUEVARA (El Salvador) LAUREN MENDINUETA (Colombia)

ALONSO RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Costa Rica) MARTA ROLDÁN (Argentina) JULIO
SERRANO (Guatemala) LUIS VARESE (Perú)

HUGO SALVADOR BAUTISTA CAMPOS (Messico)

ha pubblicato: Mundos sin Dios (2006), Consejos prácticos para vivir en la ciudad (2009), Buhardilla (2009), Neófito (2013).

LOS POETAS NO MUEREN

Los poetas no mueren
ni las cosas que nombran.
No lo entiende nadie
hasta que se tiene en los labios el corazón de sus palabras
y el sol de su voz que germina en todas partes.

No mueren los poetas
ni la gente que nombran.
Sólo juegan un poco a la ausencia
y en un momento
siempre,
cuando más nos hacen falta...
regresan.

I POETI NON MUOIONO

I poeti non muoiono
né le cose che nominano.
Non lo capisce nessuno
finché si ha sulle labbra il cuore delle loro parole
e il sole della loro voce che sboccia dappertutto.

Non muoiono i poeti
né la gente che nominano.
Solo giocano per un po' all'assenza
e ad un certo punto
sempre,
quando più abbiamo bisogno di loro...
ritornano.



OTONIEL GUEVARA (El Salvador)

ha pubblicato tra gli altri: Tanto (1996), Despiadada ciudad (1999), No apto para turistas (2004), Un gato negro (2013), Pohemas (2010), Canción enferma (2009).

CON VOS Y EL HORIZONTE

Este horizonte es una promesa
que no me deja cerrar los ojos
¿Será el borde de una página
donde está garabateado algún futuro?
¿Será el cordel que active una abanico
de flores explosivas?
Puede ser una playa
americalatina o emboscada
Y si nosotros también somos
horizonte para el horizonte
¿A fuerza ha de ser él quien aguarde nuestros pasos?
¿Y si un día se alza como una enorme ola
y decide aplastarnos con todo y traje limpio?
¿Lo dejamos por siempre pegado a la distancia?

¡Que el horizonte sea tu cuerpo aguacerado
para ocultar mi sol tras sus montañas!

CON TE E L'ORIZZONTE

Quest'orizzonte è una promessa
che non mi fa chiudere occhio:
sarà il bordo d'una pagina
dov'è scarabocchiato un qualche futuro?
Sarà lo spago che innesca un ventaglio
di fiori esplosivi?
Può essere una spiaggia
l'America Latina o un'imboscata.
E se noi stessi fossimo pure
un orizzonte per l'orizzonte
Deve essere per forza lui ad aspettare i nostri passi?
E se un giorno si alzasse come un'enorme onda
e decidesse di schiacciarci facendo piazza pulita?
Lo lasciamo per sempre incollato lì in lontananza?

Che l'orizzonte sia il tuo corpo zuppo d'acquazzone
per poter nascondere il mio sole dietro alle sue montagne!



LAUREN MENDINUETA (Colombia)

ha pubblicato tra gli altri: *Inventario de ciudad* (1999), *Autobiografía ampliada* (2006).

LOS GRITOS ADULTOS

Acontece que a veces es necesario recurrir al grito,
el alma se angustia y viene el cuerpo en su auxilio.
El cuerpo vaciado de palabras,
lleno de miedo, ahíto de lamentaciones
terminará por gritar.
Rara vez el grito de un cuerpo es oído por otro cuerpo
(por eso aprendemos a gritar hacia dentro,
atesoramos nuestra desesperación,
renunciamos a gritar como niños perdidos, crecemos).
Los hospitales están repletos de gritos mudos
y los llamamos cáncer o artritis o depresión
uno y mil nombres asustadores y a veces definitivos.
Un cuerpo que grita sólo desea ser escuchado por otro cuerpo.
Cada uno con su necesidad del otro porque el yo no basta.
No tiene por qué bastar.
Pretendo gritar, gritar hasta perder la voz.
Volver a ser pequeña, ir hacia atrás,
hasta los tiempos en los que sólo podía expresarme con llanto
y a nadie asombraban mis bramidos absurdos.
Ambiciono incluso ir más allá en el tiempo
hasta regresar a la edad definitiva y segura de la nada.



LE GRIDA ADULTE

Succede che a volte è necessario ricorrere alle grida,
l'anima s'angoscia e viene il corpo in suo aiuto.
Il corpo svuotato di parole,
pieno di paura, sazio di lamenti
finirà per gridare.
Rare volte il grido di un corpo è sentito da un altro corpo
(per questo motivo impariamo a gridare verso dentro,
facciamo tesoro della nostra disperazione,
rinunciamo a gridare come bambini che si sono persi, cresciamo).
Gli ospedali sono stracolmi di grida mute
e le chiamiamo cancro o artrite o depressione
uno e mille nomi spaventosi e a volte definitivi.
Un corpo che grida desidera solo d'essere ascoltato da un altro corpo.
Ognuno con la propria necessità dell'altro perché l'io non basta.
Non c'è motivo per cui debba bastare.
Pretendo di gridare, gridare fino a perdere la voce.
Ritornare ad essere piccola, andare in senso inverso,
ritornare ai tempi in cui potevo solo esprimermi col pianto
e nessuno si stupiva dei miei desideri assurdi.
Ho l'ambizione di andare ancora più in là nel tempo
fino a tornare all'età definitiva e sicura del nulla.

ALONSO RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Costa Rica)

ha pubblicato: Corazón de los días (2010).

INTRODUCCIÓN A LOS CUENTOS DE HADAS

¿Se acordaba Espartaco de sus padres?
El beso de Judas,
¿fue firme o suave?
¿Estuvo Cristo
en los sueños de Aurelio?
¿Con qué tenían pesadillas los Borgia?
El hombre que bombardeó Hiroshima,
¿de verdad pensaba en su casa?
¿Qué sentía Hitler
cuando acarició a su perra
por última vez?
¿Cuándo abjuró Borges de los espejos?
¿Quién es este que pregunta?
¿Cómo nombro a los olvidos,
a este largo silencio
que jamás responde?

INTRODUZIONE ALLE FAVOLE

Si ricordava Spartaco dei suoi genitori?
Il bacio di Giuda,
è stato fermo o dolce?
È apparso Cristo
nei sogni di Aurelio?
Cosa faceva avere incubi ai Borgia?
L'uomo che ha bombardato Hiroshima,
ha davvero pensato alla propria casa?
Cos'ha sentito Hitler
quando ha accarezzato la sua cagnetta
per l'ultima volta?
Quando ha abiurato Borges degli specchi?
Chi è questo che fa le domande?
Come faccio a nominare l'oblio,
a questo lungo silenzio
che mai risponde?



MARTA ROLDÁN (Argentina)

ha pubblicato: Amar es verter sudor y sangre (2004)

SELENE

Arrebolada
Redonda
Plena
luna llena de sangre
Brilla
Alumbra por engaño
Refleja a su contrario
se escapa de la línea imaginaria
Busca
Resiste
cubierta de moretones
lastimada
Se agarra con uñas y dientes
de todas las explicaciones científicas posibles y crea
Fundamenta sus tesis en la magia
intercede si lo desea y si le gusta
establece mareas
acelera los partos
atrae meteoritos
Se pesca si ella quiere
Se ama si ella quiere
Se sabe única.

SELENE

Arrossita
Rotonda
Piena
luna colma di sangue
Brilla
Illumina per inganno
Riflette il suo contrario
scappa dalla linea immaginaria
Cerca
Resiste
coperta di lividi
graffiata
Si aggrappa con le unghie e con i denti
a tutte le spiegazioni scientifiche possibili e crea
Poggia le sue teorie sulla magia
intercede se lo desidera e se le piace
stabilisce la marea
accelera i parti
attira i meteoriti
Si pesca se lei vuole
Si ama se lei vuole.
Si sa unica.



JULIO SERRANO (Guatemala)

ha pubblicato, tra gli altri: Actos de magia (2011), Central América (2011)

A UN CUERPO QUE SE RECONOCE A SÍ MISMO EN UN PERIÓDICO

La familiar costumbre de guardar fotos en un álbum,
la del bebé desnudo en la tina,
la del uniforme deportivo,
el registro de la moda
que cae siempre como hoja seca sobre un río.
Así en paredes de cartón
y en las puertas de los clóset
fuiste armando tu propio catálogo de sonrisas
instantáneas
como esas caricaturas que se hacían al borde de los
cuadernos.

La última foto que le tomaron a tu cuerpo
no la pondremos en el álbum,
esta dejaremos que sirva para hacer piñatas,
piel de muñequitos.
No lo tomes a mal,
solo queremos que de tu último retrato
broten dulces
como flores.



A UN CORPO CHE RICONOSCE SÉ STESSO IN UN GIORNALE

L'abitudine familiare di conservare le foto in un album,
quella del bimbo a bagno nella vasca
quella della divisa sportiva,
registro della moda
che è passeggera come foglia secca che cade sul fiume.
Così su pareti di cartone
E nelle ante degli armadi
Hai impaginato il tuo personale catalogo di sorrisi istantanei
Come quelle caricature che si disegnavano ai lati, nei quaderni.

L'ultima foto che hanno fatto al tuo corpo
Non la metteremo nell'album,
questa la lasceremo usare per costruire piñatas di carta straccia,
sarà pelle di bamboline.
Non prendertela,
vogliamo solo che dal tuo ultimo ritratto
sboccino dolci
come fiori.

LUIS VARESE (Perù)

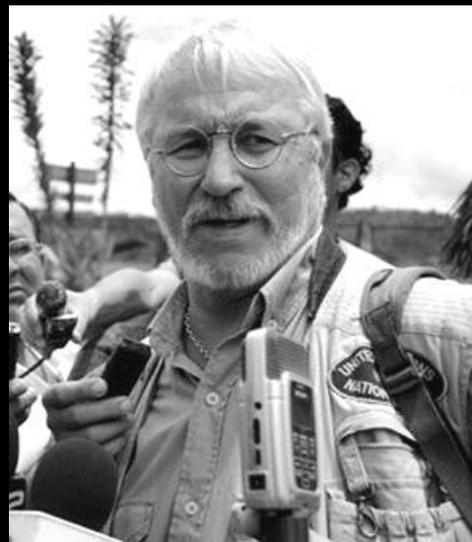
ha pubblicato: Telaraña (2008) e La Carátula (2011).

PARA MARUJA

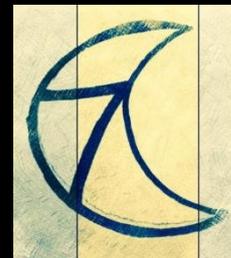
toma dos imanes, amor,
júntalos por el lado positivo
y no quedará luz para el aire,
como las piedras del Cuzco.
Ponlos por su lado negativo y verás como salen disparados
se alejan hasta siempre.
Voltéalos nuevamente por su lado positivo
y el reencuentro será de explosión.

A MARUJA

prendi due calamite, amore,
avvicinale dal lato positivo
e non ci sarà spazio nemmeno per l'aria,
come le pietre di Cuzco.
Mettile dal lato negativo e vedrai come si separano veloci
s'allontanano per sempre.
Ma tu girale di nuovo dal lato positivo
e il rincontro sarà come un'esplosione.



Direttori editoriali: Silvia Favaretto e Daniele Rubin
Collaboratori: Susana Veloz, Alonso Ramírez, Mauricio Gutiérrez Ventura



Nella copertina: immagine delle 7 Lune ad opera di **Susana Veloz**, fotografa messicana. Ha studiato fotografia presso l'Academia de Artes Visuales e il Centro de Arte Fotográfico Saúl Serrano. Le sue opere sono apparse in pubblicazioni quali *Editorial Atemporia*, *Fondo Editorial Tierra Adentro*, *Revista Blasfemia*, *Revista Casa del Tiempo de la Universidad Autónoma Metropolitana*. Dal 2007 insegna fotografia digitale nell'università UVM Campus Saltillo, in Messico.

La Plaquette **7 Lune** si propone di introdurre al pubblico italiano una rosa di 7 poeti di lingua spagnola provenienti dall'Ispanoamerica attraverso un supporto digitale gratuito come il PDF, facilmente scaricabile da ogni utente provvisto di computer, e uno strumento di diffusione d'avanguardia come il PODCAST, ascoltabile senza alcuna spesa in un tablet o altro supporto di telefonia mobile. Un unico componimento rappresentativo di ogni autore verrà tradotto in italiano e letto sia in lingua originale, per farne assaporare la musicalità, che in traduzione per comprenderne pienamente il significato. I versi di importanti nuovi autori di terre distanti ma a noi prossime verranno perciò diffusi in un prodotto confezionato in maniera che sia un contributo alla diffusione della poesia:

- facilmente fruibile (in particolare le puntate podcast si possono salvare ed ascoltare in qualsiasi momento libero: in macchina, stirando, facendo la fila alle poste, ecc.)
- di breve durata (le puntate podcast non supereranno di norma i 15 minuti) e perciò appetibili anche per chi non è, normalmente, abituato ad ascoltare poesia per tempi più lunghi.
- di alta qualità letteraria (l'unica caratteristica per essere selezionati tra i nostri autori sarà la bellezza dei versi e il loro valore poetico. La qualità della traduzione è affidata a una traduttrice esperta e a sua volta poeta).
- senza alcuna spesa da parte di chi ascolta o legge la Plaquette.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili nel blog: <http://www.progetto7lune.blogspot.it/> o direttamente sul sito di [Podomatic](#) mentre per ascoltare questo, la puntata Podcast sull'iTunes Store o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente. Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è del musicista costaricano Mauricio Gutiérrez.



Per essere selezionati come illustratori delle future copertine inviare le opere a tema "7 LUNE" a: info7lune@gmail.com

Per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Sito internet: www.progetto7lune.blogspot.com